

ELBA GIARDINO MEDITERRANEO

WRITER & PHOTO: GRAZIANO RINALDI

Nel 1977 avevo vent'anni, seppure nato in Toscana, non avevo mai messo piede all'isola d'Elba. La prima impressione fu insieme di disorientamento e fascinazione, molto simile agli innamoramenti dell'adolescenza. Il mare, le spiagge, l'estate, tutto bellissimo, ma quel che mi attraeva erano gli interminabili sentieri del Monte Capanne, le terre colorate delle antiche miniere, le minuscole insenature della costa. Ho presto scoperto di aver condiviso questo innamoramento con una folta schiera di illustri naturalisti, botanici e ogni sorta di viaggiatori che hanno frequentato con crescente stupore e

assiduità l'Isola d'Elba. A partire dalla fondazione di Cosmopolis, l'attuale Portoferraio, nel 1548, con la visita di Andrea Cisalpino, per 36 anni professore all'Università di Pisa, protagonista del rinnovamento degli studi medici e naturalistici in occidente, quando la formazione prevista nelle facoltà di medicina comprendeva necessariamente lo studio dell'uso terapeutico e farmacologico delle erbe medicinali. Negli ultimi cinquecento anni, ogni volta che qualche naturalista ha visitato l'Elba, ha arricchito la lista delle presenze botaniche con nuove specie, fino all'ultima ricerca conclusa nel 2018 e coordinata dal Dipartimento di

Biologia dell'Università di Pisa. Con il mio libro "Elba giardino mediterraneo. Capire e riconoscere le piante dell'Isola", pubblicato nei Quaderni di Enjoy Elba da Roberto Marchetti Editore, ho voluto rendere omaggio ad una terra che mi ha accolto diventando la mia casa. Molte specie sono ormai introvabili, ma altre possono essere ancora salvate dall'ignoranza e dall'incuria. Il mio è un invito, quindi, a prendere pienamente coscienza della bellezza e del valore di questo patrimonio unico al mondo oltre che dell'urgenza di salvaguardare e difendere il meraviglioso giardino naturale rappresentato dall'Elba e dalle Isole dell'Arcipelago.

In 1977 I was twenty years old, although I was born in Tuscany, I had never set foot on the Island of Elba. The first impression was at once disorientation and fascination, very similar to a teenage love. The sea, the beaches, the summer, all beautiful, but what attracted me were the endless paths of Monte Capanne, the colourful lands of the ancient mines, the tiny inlets of the coast. I soon discovered that I had shared this love affair with a large group of illustrious naturalists, botanists and all sorts of travellers who visited Elba Island with growing amazement and diligence. Starting from the foundation of

Cosmopolis, the current Portoferraio, in 1548, with the visit of Andrea Cisalpino, professor for 36 years at the University of Pisa, protagonist of the renewal of medical and naturalistic studies in the West, when the training provided in the faculties of medicine necessarily included the study of the therapeutic and pharmacological use of medicinal herbs. In the last five hundred years, every time some naturalist had visited Elba, he has enriched the list of botanical presences with new species, until the last research concluded in 2018 and coordinated by the Department of Biology of the University of Pisa. With

my book "Elba Mediterranean garden. Understanding and recognising the plants of the island", published in the Quaderni of Enjoy Elba by Roberto Marchetti Editore, I wanted to pay tribute to a land that welcomed me by becoming my home. Many species are nowhere to be found, others can still be saved from ignorance and neglect. Mine is an invitation, therefore, to become fully aware of the beauty and value of this unique heritage in the world as well as the urgency to safeguard and defend the wonderful natural garden represented by Elba and the Islands of the Archipelago.

In 1977 war ich zwanzig Jahre alt, und obwohl ich in der Toskana geboren wurde, hatte ich noch nie einen Fuß auf die Insel Elba gesetzt. Mein erste Eindruck war sowohl Orientierungslosigkeit als auch Faszination, sehr ähnlich wie bei der ersten Jugendliebe. Das Meer, die Strände, der Sommer, alles wunderschön, aber was mich vor allem anzog, das waren die endlosen Pfade des Mount Capanne, die bunten Landstriche mit deren uralten Minendörfer, die kleinen Buchten der Küste..... Ich entdeckte bald, dass ich diese Liebe mit einer großen Gruppe von berühmten Naturforschern, Botanikern und allen möglichen Besuchern teilte, die die Insel Elba mit wachsender Begeisterung und Beharrlichkeit

frequentierten. Seit der Gründung von Cosmopolis, dem heutigen Portoferraio, im Jahr 1548, mit dem Besuch von Andrea Cisalpino, 36 Jahre lang Professor an der Universität von Pisa, Protagonist der Neuordnung medizinischer und naturalistischer Studien im westlichen Kulturkreis, als die Ausbildung an den medizinischen Fakultäten zwangsläufig das Studium der therapeutischen und pharmakologischen Verwendung von Heilkräutern beinhaltete. In den letzten fünfhundert Jahren, immer wenn wieder irgendein Naturforscher Elba besuchte, so hat er die Liste der vorhandenen Pflanzenarten um neue Arten erweitert, bis hin zur letzten Forschungsstudie, die 2018 abgeschlossen wurde und von der Fakultät für

Biologie der Universität Pisa koordiniert wurde. Mit meinem Buch "Elba, Garten des Mittelmeers. Die Pflanzen der Insel verstehen und erkennen lernen", veröffentlicht im Quaderni di Enjoy Elba, wollte ich einem Land eine Hommage erweisen, das mich willkommen hieß und mein Zuhause wurde. Viele Pflanzenarten sind heute nicht mehr zu finden, andere können noch vor dem Verlust ihrer Kenntniss und ihrer Vernachlässigung bewahrt werden. Ich lade Sie daher herzlich ein, sich der Schönheit und des Wertes dieses einzigartigen Weltkulturerbes sowie der Dringlichkeit der Erhaltung und Verteidigung des wunderschönen Naturparks Elba und der Inseln des Archipels mit vollem Einsatz bewusst zu werden.

